

**20.05.2007**

**Internationaler Museumstag  
Giornata internazionale dei musei  
Di internaziunel di museums**

Museen und universelles Erbe  
Musei e patrimonio universale  
Museum y arpejon universela



### **Herausgeber/Editore**

Servicestelle Museen/Centro Servizi museali  
Amt für Kultur/Ufficio cultura  
Andreas-Hofer-Str./Via Andreas Hofer, 18  
39100 Bozen/Bolzano  
Tel. 0471 413 380, Fax 0471 413 349  
Esther.Erlacher@provinz.bz.it

### **Gestaltung/Grafica**

[www.helios.bz](http://www.helios.bz)

### **Druck/Stampa**

Fotolito Longo

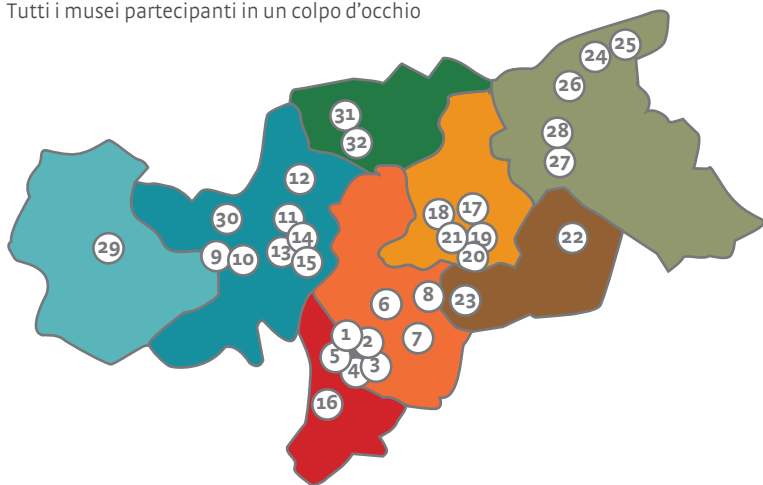


Deutsche Kultur und Familie  
Museen

Cultura tedesca e famiglia  
Musei

Cultura tudëscia y familia  
Museums

Alle teilnehmenden Museen auf einen Blick  
Tutti i musei partecipanti in un colpo d'occhio



- Bozen – Umgebung/Bolzano e dintorni
- Gadertal – Gröden/Val Badia – Val Gardena
- Burggrafenamt, Meran – Umgebung/  
Burgraviato, Merano e dintorni
- Eisacktal/Val d'Isarco
- Pustertal/Val Pusteria
- Überetsch – Unterland/Oltradige – Bassa Atesina
- Vinschgau/Val Venosta
- Wipptal/Alta Val d'Isarco

## Wichtige Hinweise Note importanti

Die angeführten Öffnungszeiten beziehen sich nur auf die Veranstaltung „Internationaler Museumstag“ am Sonntag, 20. Mai 2007.

Beachten Sie bitte für Museumsbesuche außerhalb dieser Zeiten die normalen Öffnungszeiten des jeweiligen Museums. Die angeführten Sonderveranstaltungen und Initiativen werden lediglich anlässlich des internationalen Museumstags angeboten, es sei denn, es ist extra angeführt.



Alle mit diesem Symbol gekennzeichneten Museen bieten am internationalen Museumstag besondere Aktionen für Kinder.

Gli orari d'apertura indicati in questo opuscolo si riferiscono solo alla manifestazione "Giornata internazionale dei musei", domenica 20 maggio 2007.

Se non diversamente specificato, le iniziative descritte saranno offerte soltanto in occasione di questa giornata.



Tutti i musei con questo segno offrono un programma speciale per i bambini.

Salvo variazioni.

Programmänderungen vorbehalten.

Weitere Informationen unter: [www.provinz.bz.it/museumstag](http://www.provinz.bz.it/museumstag)

Ulteriori informazioni: [www.provincia.bz.it/giornatadeimusei](http://www.provincia.bz.it/giornatadeimusei)



### **Liebe MuseumsbesucherInnen,**

heuer begehen Südtirols Museen zum dritten Mal landesweit den „Internationalen Museumstag“. Es ist dies eine weltweite Veranstaltung, die bereits seit 30 Jahren im Monat Mai vom internationalen Museumsrat (ICOM) ausgerufen wird. Das diesjährige Motto lautet: „Museen und universelles Erbe“. Ich finde, das ist ein passendes Thema auch für unsere Museumslandschaft.

Südtirols Museen verfügen über einzigartige Objekte, die wertvolles Kulturgut und gleichzeitig auch unverzichtbares Erbe unseres Landes, unserer Geschichte, Kultur und Identität darstellen.

Rund 30 Museen im ganzen Land beteiligen sich am Sonntag, 20. Mai. Ein Großteil dieser Museen wird gratis zugänglich sein.

Die zahlreichen Aktionen und Sonderveranstaltungen ermöglichen es Groß und Klein, die Museen auf neue und spannende Weise kennen zu lernen.

Ich lade Sie herzlich ein, all die verborgenen und zum Teil unbekanntten Schätze unserer Museen zu entdecken und den 20. Mai als Museumstag mit Ihrer Familie oder mit Freunden wahrzunehmen... Sie werden mit Sicherheit die eine und andere Überraschung erleben.

### **Dr. Sabina Kasslatler-Mur**

Landesrätin für Familie, Denkmalpflege und deutsche Kultur

### **Cari visitatori,**

i musei in Alto Adige quest'anno partecipano già per la terza volta alla “Giornata internazionale dei musei” a livello provinciale. Si tratta di un'iniziativa internazionale che da 30 anni viene proclamata dal Consiglio internazionale dei musei (ICOM) nel mese di maggio. La giornata tutte le volte è dedicata ad un tema centrale. Il tema di quest'anno è “Musei e patrimonio universale”, un tema che secondo me è molto adatto anche per il nostro ambito museale.

I musei alto-atesini hanno oggetti molto particolari, che non sono soltanto dei preziosi beni culturali, ma sono parte irrinunciabile dell'eredità dal nostro paese, della storia, cultura e della nostra identità.

Sono circa 30 i musei che partecipano alla giornata internazionale dei musei, domenica 20 maggio. La gran parte di loro è accessibile gratuitamente.

I musei ci hanno messo molto impegno nel preparare qualcosa di particolarmente bello e quindi ci saranno tante iniziative speciali, cosicché tutti, giovani e meno giovani, potranno conoscere il mondo museale in un modo nuovo e avvincente.

Sono lieta di poter invitarVi a scoprire i piccoli e grandi tesori dei nostri musei assieme alla famiglia o agli amici... di sicuro Vi aspetteranno tante sorprese.

### **Dr. Sabine Kasslatler-Mur**

Assessora alla famiglia, ai beni culturali ed alla cultura tedesca



# 1 Südtiroler Archäologiemuseum Museo Archeologico dell'Alto Adige

39100 Bozen, Museumsstraße 43

Tel. 0471/320100

www.iceman.it

museum@iceman.it

Tag der offenen Tür

Öffnungszeiten: 10.00–18.00 Uhr

(letzter Einlass 17.30 Uhr)

Eintritt: frei

Führung 2,50 € pro Person

39100 Bolzano, Via Museo, 43

Tel. 0471/320100

www.iceman.it

museum@iceman.it

Giornata delle porte aperte

Orario d'apertura: ore 10.00–18.00

(ultimo ingresso ore 17.30)

Ingresso: gratuito

Costo della guida 2,50 € a persona



## Wie Dinge, die Zeiten überdauern

Konservierung und Restaurierung von Fundstücken stehen an diesem Tag im Mittelpunkt unseres Programms.

Klein und Groß dürfen einen Blick „hinter die Kulissen“ werfen, und so Näheres über die Restaurierung von Textilien und von Gegenständen in Keramik und Metall erfahren. Drei ExpertInnen stellen Materialien und Techniken vor, die sie zur Konservierung und zur besseren „Lesbarkeit“ der Museumsobjekte verwenden.

## Und wer noch Fragen hat zu Ötzi ...

von 10.30–13.00 Uhr und 14.30–17.00 Uhr werden in regelmäßigen Abständen Führungen durch die Ötzi – Abteilung in deutscher, italienischer und englischer Sprache angeboten.

## Cose che restano

Conservazione e restauro saranno al centro delle attività della giornata.

I materiali e le tecniche utilizzati per garantire lunga vita e leggibilità agli oggetti che custodiamo verranno presentati direttamente dagli esperti lungo il percorso museale.

Grandi e piccoli potranno scoprire aspetti poco conosciuti del “dietro le quinte” attraverso tre postazioni dedicate rispettivamente al restauro della ceramica, dei metalli e dei tessuti.

## E per chi ha ancora tante domande su...

Visite guidate sul piano dell'Uomo venuto dal ghiaccio partiranno con cadenza regolare tra le ore 10.30–13.00 e 14.30–17.00.

Il servizio sarà offerto alternativamente in lingua italiana, tedesca e inglese.

**„Alle Taschen voll Steine...“ von Ex coll.  
Georg Gasser (1857–1931)**

Den BesucherInnen wird in Kurzführungen durch diese Sonderausstellung ein Einblick in die Sammlerleidenschaft von Georg Gasser gewährt: in deutscher Sprache um 10.30 Uhr und um 14.30 Uhr.

**“Le tasche piene di sassi...” Ex coll.  
Georg Gasser (1857–1931)**

I visitatori possono farsi un'idea della passione al collezionismo di Georg Gasser, tramite visite guidate per questa mostra temporanea.

Guida in lingua italiana alle ore 11.30 e alle ore 15.30.



**Naturmuseum Südtirol** **2**  
**Museo di Scienze Naturali**

**39100 Bozen, Bindergasse 1**

Tel. 0471/412960

[www.naturmuseum.it](http://www.naturmuseum.it)

[info@naturmuseum.it](mailto:info@naturmuseum.it)

**Tag der offenen Tür**

**Öffnungszeiten: 10.00–18.00 Uhr**

**Eintritt: frei**

**39100 Bolzano, Via Bottai, 1**

Tel. 0471/412960

[www.museonatura.it](http://www.museonatura.it)

[info@museonatura.it](mailto:info@museonatura.it)

**Giornata delle porte aperte**

**Orario d'apertura: ore 10.00–18.00**

**Ingresso: gratuito**



**39100 Bozen, Merkantilgebäude,  
Silbergasse 6**

Tel. 0471/945702

admin@hk-cciaa.bz.it

**Tag der offenen Tür**

**Öffnungszeiten: 10.00–12.30 Uhr und**

**14.30–18.00 Uhr**

Eintritt: frei

**39100 Bolzano, Via Argentieri, 6**

Tel. 0471/945702

admin@hk-cciaa.bz.it

**Giornata delle porte aperte**

**Orario d'apertura: ore 10.00–12.30 e  
14.30–18.00**

Ingresso: gratuito



### Die Glocke im Merkantilmuseum

Kinder und BesucherInnen haben noch die Möglichkeit die restaurierte Markt-glocke von Thomas Zwelfer aus dem Jahre 1690 zu besichtigen und zu läuten.

Zu Jahresende findet sie wieder ihren ursprünglichen Platz im Turm des Merkantilgebäudes.

### La campana al Museo Mercantile

Bambini e visitatori avranno ancora la possibilità di vedere e suonare la “campana delle fiere” del 1690 di Thomas Zwelfer.

Entro l'anno la campana verrà ricollocata nella torretta sul tetto del Palazzo Mercantile.



## „Museion at the Eurac Tower“

Dieses Projekt ist eine interdisziplinäre Initiative: junge Südtiroler KünstlerInnen und junge Südtiroler WissenschaftlerInnen haben sich getroffen und über die drei Forschungsthemen alpiner Lebensraum, erneuerbare Energie und Zeit diskutiert.

Am 20. Mai ist das Werk des Künstlers **Michael Fliri** zu sehen, als eines der Projekte aus dem „Dialog zwischen Kunst und Wissenschaft“ entstanden. Es handelt sich um eine Videoinstallation, die sich mit dem Thema der erneuerbaren Energie auseinandersetzt. „Der Besucher steigt den Turm empor, um die gesamte narrative Struktur des Videos zusammenzusetzen. Dabei wird er mit einer Person konfrontiert, die sich mit sichtlich größerer Leichtigkeit in die entgegengesetzte Richtung bewegt“, so der Künstler selbst.

## “Museion at the Eurac tower”

Questo progetto è un’iniziativa, nata nel segno dell’interdisciplinarietà: giovani artisti altoatesini e giovani ricercatori si sono incontrati e confrontati su alcuni temi di ricerca dell’EURAC – ambiente alpino, energie rinnovabili e tempo.

Nella giornata del 20 maggio sarà visitabile, presso la torre dell’EURAC, la videoinstallazione dell’artista **Michael Fliri**, uno dei progetti artistici nati da questo dialogo tra “arte e scienza”. Nel lavoro l’artista, che si è confrontato con il tema delle energie rinnovabili, ha messo in scena la caduta di una persona, che viene proiettata a frammenti. La fatica fisica del visitatore che sale nella torre dell’EURAC corre parallela all’energia dispersa dal personaggio che cade.



## Museion – Museum für moderne und zeitgenössische Kunst Bozen

### Museion – Museo d’arte moderna e contemporanea Bolzano

4

Austragungsort – Internationaler  
Museumstag  
**EURAC tower**  
**39100 Bozen, Drususstraße 1**  
Informationen: Tel. 0471/980 001  
**Öffnungszeiten: 10.00–18.00 Uhr**  
Eintritt: frei

Luogo del programma per la giornata  
internazionale dei musei  
**EURAC tower**  
**39100 Bolzano, Viale Druso, 1**  
Informazioni: Tel. 0471/980 001  
**Orario: ore 10.00–18.00**  
Ingresso: gratuito

Austragungsort – Internationaler  
Museumstag

**Kohlererseilbahn**

**39100 Bozen, GmbH, Kampillerweg 7**

**Führungen: 15.00–18.00 Uhr**

Luogo del programma per la giornata  
internazionale dei musei

**Funivia del Colle**

**39100 Bolzano, Via Campiglio, 7**

**Visite guidate: ore 15.00–18.00**



### Die Kohlerer Bahn – Sieg im Finale

Den Wettlauf um die erste, für den Personenverkehr zugelassene Bergschwebebahn der Welt konnte die Kohlerer-Bahn bei Bozen im Sommer 1908 ganz knapp für sich entscheiden. Während der Wetterhorn-Aufzug bei Grindelwald in der Schweiz einen Monat später in Betrieb genommen, 1914 aber wieder abmontiert wurde, verkehrt die Kohlerer Bahn noch heute in ihrer nunmehr vierten Version (2006).

Für 2008 ist eine große Hundertjahrfeier geplant.

Das Kuratorium für Technische Kulturgüter bietet bereits jetzt im Rahmen des internationalen Museumstags zwischen 15.00 und 18.00 Uhr Führungen an.

Die Initiative erfolgt in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Bozen, Assessorat für Mobilität und dem Komitee „Kohlerer-Bahn“.

### La Funivia del Colle – Primi in finale

Fu con un anticipo di solo qualche decina di giorni che nel lontano 1908 la funivia tra Bolzano e il Colle guadagnò il primato di prima del mondo nel trasporto persone: l'impianto a fune al Wetterhorn, vicino a Grindelwald in Svizzera, entrò in funzione solo un mese dopo per poi venire smontato nel 1914. La funivia sul Colle invece, giunta ormai alla sua quarta versione (2006) è ancor oggi attiva.

Sono state programmate per il 2008 una serie di iniziative.

In occasione della giornata internazionale dei musei il Curatorio per i Beni Tecnici organizza delle visite guidate dalle ore 15.00 alle ore 18.00.

L'iniziativa avviene in collaborazione con il Comune di Bolzano, Assessorato per la Mobilità e con il Comitato Funivia del Colle.

### **Von der Biene zum Honig...**

Im malerisch gelegenen Plattnerhof wird die Geschichte und Entwicklung der Imkerei in Südtirol mit Bienenweide und Bienenlehrpfad im Freigelände aufgezeigt.

### **Dall'ape al miele...**

Al maso Plattner, in posizione pittoresca, viene presentata la storia e lo sviluppo dell'apicoltura in Alto Adige con cultura delle api ed itinerario didattico all'aperto.



## **Imkereimuseum Plattner – Bienenhof**

### **Museo di Apicoltura – Maso Plattner**

**6**

**39054 Ritten, Oberbozen**  
**Wolfsgruben 15**  
Tel. 0471/345350  
info.plattner@gramm-spa.it

**Tag der offenen Tür**  
**Öffnungszeiten: 10.00–18.00 Uhr**  
Eintritt: frei

**39054 Renon, Soprabolzano**  
**Costalovara, 15**  
Tel. 0471/345350  
info.plattner@gramm-spa.it  
**Giornata delle porte aperte**  
**Orario d'apertura: ore 10.00–18.00**  
Ingresso: gratuito

**39050 Steinegg/Karneid, Kirchplatz**

Tel. 0471/376518

www.steinegg-live.com

info@steinegg.com

**Tag der offenen Tür**

**Öffnungszeiten: 10.00–17.00 Uhr**

Eintritt: frei

**39050 Collepietra, Piazza della chiesa**

Tel. 0471/376518

www.steinegg-live.com

info@steinegg.com

**Giornata delle porte aperte**

**Orario d'apertura: ore 10.00–17.00**

Ingresso: gratuito



### Ausflug in die Tiroler Geschichte

Das Museum befindet sich direkt unter der Kirche und bietet einen unvergesslichen Ausflug in die Tiroler Geschichte. Das bäuerliche Leben, deren Verwurzelung in der Religion, die verschiedenen fast vergessenen Handwerksberufe, sowie die schmerzhaften Erinnerungen an die Kriege sind nur ein Teil der liebevoll gesammelten Exponate.

Bei der Reise durch die alten Stuben, Kammern und Arbeitsräume verspürt man das einfache Leben hautnah und ist fasziniert vom Umgang unserer Vorfahren mit der Natur.

Einzigartig ist die Auferstehungskapelle, welche mit wertvollen Statuen und anderen sakralen Schätzen ausgestattet ist.

### Außerdem: Sonderausstellung

„Naturwunder der Alpen“ mit Skulpturen, Objekte und Fotos

### Panoramica sulla storia locale

Il museo può essere considerato una perla tra i musei altoatesini. Si trova direttamente sotto la chiesa parrocchiale di Collepietra e offre un'interessante panoramica sugli usi e costumi della storia locale senza tralasciare il mondo della flora, della fauna e dei minerali. La vita contadina con le sue radici religiose, costumi e tradizioni artigiane, ricordi dolorosi delle guerre fanno parte dei reperti raccolti con grande passione.

Il viaggio attraverso i singoli settori fa rivivere l'umile esistenza dei nostri antenati ed il loro profondo legame con la natura. Il museo è caratterizzato dai numerosi dettagli della vita quotidiana. Incomparabile è la cappella della risurrezione con le sue preziose statue e tesori sacrali.

### Inoltre: Mostra temporanea

“Meraviglie della natura delle alpi” con sculture, oggetti e fotografie

## „Museum in Bewegung – wie damals vor 50 Jahren“

Unter diesem Motto werden ab 12.00 Uhr bäuerliche und handwerkliche Arbeitsgeräte erklärt und praktisch vorgeführt. Zeitzeugen berichten aus dem religiösen und alltäglichen Leben jener Zeit.

### Essen wie zu Großmutterns Zeiten...

im danebenliegenden Gasthof können sich die BesucherInnen bei musikalischer Umrahmung mit Kulinarischem aus vergangener Zeit stärken.

### In Bewegung bleiben....

Das Bauernmuseum ist auch zu Fuß gut erreichbar... nach dem Motto „Alle Wege führen nach St. Oswald“:

- Seis/St. Vigl – Unterriedl - 1¼ h
- Seis/Oberriedl - 1¼ h
- Kastelruth / Böstal - 1 h
- Kastelruth / Puntscha Kofl - 1¼ h
- Zoll/Bockloch - 1 h
- Kastelruther Haltestelle - 1 h



## Bauernmuseum – Tschötscherhof Museo tradizionale contadino – Maso Tschötscher

39040 Seis, St. Oswald 19  
Tel. 0471/706013  
www.tschoetscherhof.com  
info@tschoetscherhof.com

Tag der offenen Tür

Öffnungszeiten: 09.00–20.00 Uhr

Eintritt: frei

## “Il museo in movimento – come 50 anni fa”

Questo sarà anche il tema centrale della giornata. Dalle ore 12.00 verranno dimostrati e spiegati gli strumenti di lavoro usati in quei tempi.

Testimoni racconteranno della vita religiosa e quotidiana dell'epoca.

### Mangiare come ai tempi della nonna....

nell'albergo “Tschötscherhof”, proprio accanto al museo, si potrà gustare la cucina tradizionale della nonna, con accompagnamento musicale.

### Rimanere in movimento...

Il museo è raggiungibile facilmente anche a piedi... seguendo il motto: “Mille viae ducunt hominem per saecula Santctum Osvaldum”:

- Siusi – San Vigilio – Unterriedl - 1¼ ora
- Siusi – Oberriedl - 1¼ ora
- Castelrotto – Böstal - 1 ora
- Castelrotto – Puntscha Kofl - 1¼ ora
- Zoll – Bockloch - 1 ora
- Dalla vecchia fermata del treno - 1 ora

39040 Siusi, San Osvaldo, 19  
Tel. 0471/706013

www.tschoetscherhof.com  
info@tschoetscherhof.com

Giornata delle porte aperte

Orario d'apertura: ore 09.00–20.00

Ingresso: gratuito

## St. Prokulus Museum Museo San Procolo

39025 Naturns, St. Prokulusstraße

Tel. 0473/673139

[www.prokulus.org](http://www.prokulus.org)

[info@prokulus.org](mailto:info@prokulus.org)

Tag der offenen Tür

Öffnungszeiten: 09.30–17.30 Uhr

Eintritt: frei

39025 Naturno, Via San Procolo

Tel. 0473/673139

[www.prokulus.org](http://www.prokulus.org)

[info@prokulus.org](mailto:info@prokulus.org)

Giornata delle porte aperte

Orario d'apertura: ore 09.30–17.30

Ingresso: gratuito



### 1500 Jahre Geschichte

Das im Mai 2006 eröffnete Museum präsentiert die Geschichte rund um die bedeutende St. Prokuluskirche.

Im unterirdisch angelegten Parcours werden 1500 Jahre Geschichte der Menschen dieses Gebiets in vier Raum-Zeit-Stationen lebendig dargestellt: die Spätantike, das Frühmittelalter, die Gotik und die Zeit der Pest im frühen 17. Jh., von deren Schrecken die Gräber des Seuchenfriedhofs zeugen.

### 1500 anni di storia

Il museo, inaugurato in maggio 2006, presenta la storia della chiesa di San Procolo.

Nel suo percorso sotterraneo essa offre un viaggio multimediale attraverso un passato di 1500 anni. Quattro installazioni presentano in modo suggestivo le epoche del tardo antico, primo medioevo, gotico e del periodo della peste. Le tombe provenienti dal cimitero della peste testimoniano il devastante effetto di questa terribile epidemia del primo Seicento.

### Sonderführungen

um 11.00 und 15.00 Uhr in deutscher Sprache

Kostenlose Benutzung der Audioguides

**Vorführung des neuen RAI-Filmes „Neues Schriftbild – neues Weltbild. Die Schreibmaschine“**

### Museumsquiz

Die BesucherInnen können dabei ihr Wissen unter Beweis stellen.

### Ab 14.00 Uhr

#### Papierschöpfen

Kleine und große BesucherInnen können sich aktiv an der Papierherstellung beteiligen.

### Visite guidate

in lingua italiana su richiesta

Uso gratuito delle audioguide

**Presentazione del nuovo film della RAI “Un’invenzione cambia il mondo. Macchina da scrivere”**

### Quiz

Partecipando ad un quiz i visitatori possono mettere alla prova il proprio sapere.

### Dalle ore 14.00

#### Fabbricazione della carta

Piccoli e grandi visitatori potranno partecipare alla fabbricazione della carta.



## Schreibmaschinen – Museum Peter Mitterhofer

Museo della macchina da scrivere – “Peter Mitterhofer”

10

39020 Partschins, Kirchplatz 10

Tel. 0473/967581

[www.schreibmaschinenmuseum.com](http://www.schreibmaschinenmuseum.com)

[info@schreibmaschinenmuseum.com](mailto:info@schreibmaschinenmuseum.com)

**Tag der offenen Tür**

**Öffnungszeiten: 10.00–17.00 Uhr**

Eintritt: frei

39020 Parcines, piazza della Chiesa, 10

Tel. 0473/967581

[www.schreibmaschinenmuseum.com](http://www.schreibmaschinenmuseum.com)

[info@schreibmaschinenmuseum.com](mailto:info@schreibmaschinenmuseum.com)

**Giornata delle porte aperte**

**Orario d’apertura: ore 10.00–17.00**

Ingresso: gratuito



## Museum für Kultur- und Landesgeschichte – Schloss Tirol

### Museo storico-culturale della Provincia di Bolzano – Castel Tirol



39019 Dorf Tirol, Schlossweg 24

Tel. 0473/220221

www.schlosstirol.it

info@schlosstirol.it

**Tag der offenen Tür**

**Öffnungszeiten: 10.00–17.00 Uhr**

Eintritt: frei

39019 Tirol, via Castello, 24

Tel. 0473/220221

www.schlosstirol.it

info@schlosstirol.it

**Giornata delle porte aperte**

**Orario d'apertura: ore 10.00–17.00**

Ingresso: gratuito



### Mittelalterliche Spiele

Kleine und große BesucherInnen können in der Vorburg ihr Geschick bei den originalgetreu nachgebauten mittelalterlichen Spielen unter Beweis stellen.

### „Trifter, Flößer, Schiffer“

Diese Sonderausstellung vom Etschhafenverein gibt Aufschluss über die Bedeutung der Schifffahrt und des Holzexports vom Mittelalter bis ins 19. Jh.

Im Mittelpunkt dieser Ausstellung stehen alte Häfen, Lagerhäuser, Floßbau, Schifffahrt im Pferdezug, Fähren und Holz, ohne das weder Flößerei noch Schiffbau möglich waren. Holzmarken, Riesen und Triftklausen gehörten zum Alltagsleben.

### Giochi medievali

Nel fortilizio antimurale piccoli e grandi visitatori potranno dar prova delle proprie abilità con i giochi medievali ricostruiti artigianalmente.

### “Menadàs, zatterieri, Barbari”

A partire dal medioevo, sino al XIX° secolo, il trasporto fluviale e l'esportazione del legname erano elementi importanti dell'economia della nostra regione.

La mostra, organizzata dall'“Associazione Porto Fluviale”, esplora questo capitolo un po' dimenticato della storia dell'Adige – dagli antichi approdi lungo il fiume, alle tecniche costruttive delle zattere, alla navigazione ippotrainerata, ai traghetto.



## Kurzführungen

in deutscher Sprache um 10.00, 14.00 und 16.00 Uhr

## Kinderprogramm

Für die kleinen BesucherInnen wird ein besonderes Programm geboten.

### 14.00–16.00 Uhr

#### „Lodenstampfen und heiße Eisen“

Die BesucherInnen können der wasserbetriebenen Mühle, dem Lodenstampfen und dem Vorführen des Schmiedehandwerks zusehen.

Außerdem gibt es bei **musikalischen Klängen, Kaffee und Kuchen im Freilichtbereich.**

## Visita guidata

in lingua italiana alle ore 15.00.

## Programma per bambini

Per i visitatori più piccoli ci sarà un programma speciale.

### Ore 14.00–16.00

#### “Fabbricazione del loden e ferri caldi”

I visitatori potranno vedere il mulino ad acqua, la fabbricazione del loden e la forgiatura del ferro.

Inoltre si possono gustare **caffè, torte e musica all’aperto.**



## MuseumPasseier – Andreas Hofer MuseoPassiria – Andreas Hofer

12

39015 St. Leonhard in Passeier,  
Sandhof, Passeiererstraße 72

Tel. 0473/659086

[www.museum.passeier.it](http://www.museum.passeier.it)

[info@museum.passeier.it](mailto:info@museum.passeier.it)

**Tag der offenen Tür**

**Öffnungszeiten: 10.00–18.00 Uhr**

Eintritt: frei

39015 San Leonhardo in Passiria,  
Maso Sand, via Passiria, 72

Tel. 0473/659086

[www.museum.passeier.it](http://www.museum.passeier.it)

[info@museum.passeier.it](mailto:info@museum.passeier.it)

**Giornata delle porte aperte**

**Orario d’apertura: ore 10.00–18.00**

Ingresso: gratuito



39012 Meran, Roter Adler,  
Rennweg 42,  
Tel. 0473/236015  
www.gemeinde.meran.bz.it  
elmar.gobbi@gemeinde.meran.bz.it  
**Tag der offenen Tür**  
**Öffnungszeiten: 10.00–13.00 Uhr**  
Eintritt: frei

39012 Merano, Aquila Rossa,  
via delle Corse, 42,  
Tel. 0473/236015  
www.comune.merano.bz.it  
elmar.gobbi@comune.merano.bz.it  
**Giornata delle porte aperte**  
**Orario d'apertura: 10.00–13.00 Uhr**  
Ingresso: gratuito



### Eines der ältesten Museen

Das Stadtmuseum, derzeit im ehemaligen Gasthof Roter Adler untergebracht, zählt zu den ältesten Museen in Südtirol. Die qualitätvollen gotischen Skulpturen und barocken Gemälde tirolischer Meister stellen den wertvollsten Teil des Hauses dar und sind über die Landesgrenzen hinaus bekannt.

Kulturgeschichtliche Themen der Umgebung runden die Sammlungen ab: Urgeschichte, Mineralogie, Volkskunst aus Meran und Umgebung sowie Gemälde des 19. und 20. Jh.s von Meraner Malern.

### Uno dei più antichi musei

Il museo civico, ora sistemato presso l'antica locanda Aquila Rossa nel centro di Merano, è uno dei più antichi musei in Alto Adige.

La parte più preziosa del museo è costituita dalle antiche sculture gotiche e dipinti barocchi dei maestri tirolesi.

Oltre a queste opere famose che riscuotono ammirazione anche oltre confine, il museo vanta anche una collezione storico-culturale, con reperti preistorici della Val Venosta e della Val Passiria, minerali, manufatti di artigianato artistico e dipinti di pittori meranesi del XIX e XX secolo.

### **Ein-Blick in die landesfürstliche Burg**

Die Landesfürstliche Burg ist von 10.00 bis 13.00 Uhr frei zugänglich und lädt zur Besichtigung von Kunstwerken aus der Zeit des Spätmittelalters, Porträts, Waffen und historischen Musikinstrumenten ein.

### **Una vista nel Castello Principesco**

Il Castello sarà aperto dalle ore 10.00–13.00 ed invita gli interessati a scoprire i capolavori tardo-medioevali oltre ai ritratti, alle armi e agli strumenti musicali storici.



## **Landesfürstliche Burg Castello principesco**

**14**

**39012 Meran, Galileistraße**

Tel. 0473/250329

[www.gemeinde.meran.bz.it](http://www.gemeinde.meran.bz.it)

[elmar.gobbi@gemeinde.meran.bz.it](mailto:elmar.gobbi@gemeinde.meran.bz.it)

**Tag der offenen Tür**

**Öffnungszeiten: 10.00–13.00 Uhr**

Eintritt: frei

**39012 Merano, via Galilei**

Tel. 0473/250329

[www.comune.merano.bz.it](http://www.comune.merano.bz.it)

[elmar.gobbi@comune.merano.bz.it](mailto:elmar.gobbi@comune.merano.bz.it)

**Giornata delle porte aperte**

**Orario d'apertura: ore 10.00–13.00**

Ingresso: gratuito



39012 Meran, Lauben 68

Tel. 0473/231216

[www.museia.org](http://www.museia.org)

[info@museia.org](mailto:info@museia.org)

Tag der offenen Tür

Öffnungszeiten: 10.00–13.00 und

14.00–18.00 Uhr

Eintritt: frei

39012 Merano, Portici, 68

Tel. 0473/231216

[www.museia.org](http://www.museia.org)

[info@museia.org](mailto:info@museia.org)

Giornata delle porte aperte

Orario d'apertura: ore 10.00–13.00 e

ore 14.00–18.00

Ingresso: gratuito



### Die Universalität des Kopftuchs...

Die Sonderausstellung „Kopftuchkulturen – Ein Stückchen Stoff in Geschichte und Gegenwart“ bringt dies zum Ausdruck: es ist ein Stück Alltagskultur, in bestimmten Kulturkreisen Ausdruck der Religiosität... es ist aber immer ein Kleidungsstück, das sozialhistorischen Wandlungen unterliegt.

Im Rahmen dieser Sonderausstellung werden für Familien kleine **Überraschungen** angeboten.

### L'universalità del fazzoletto

La mostra temporanea “Veli e fazzoletti – piccole stoffe tra passato e presente umani” illustra questa tematica: il fazzoletto è espressione della “cultura quotidiana”, in certi ambienti culturali parte della religiosità... comunque è sempre un capo d'abbigliamento, che è sottoposto ai cambiamenti storici e sociali.

In occasione di questa mostra ci saranno delle piccole **sorprese** per le famiglie.

## Die Kunst des Glasblasens

Glas ist ein zerbrechliches aber doch sehr kostbares Material.

Die BesucherInnen können dem Innsbrucker Glasbläser Günther Brandt bei seinem Handwerk zuschauen, wie er das Glas mit einer Flamme in verschiedenste Objekte umwandelt: Gläser, Flaschen und dekorative Gegenstände.

Weiters führt er in die Geschichte des Glasblasens und seiner Bedeutung ein und wird auf Fragen antworten.

## La fiamma che modella il vetro

Il vetro è un materiale fragile e pregiato. I visitatori potranno osservare il soffiatore, come riesce a fondere un tubo di vetro mediante la fiamma e a trasformarlo quindi abilmente in bicchieri, bottiglie e sfere ornamentali.

Il soffiatore Günther Brandt di Innsbruck riferirà sulla storia del vetro e sulla sua importanza. Egli risponderà in lingua tedesca alle domande che gli verranno poste.



Überetsch-Unterland/Oltradige-Bassa Atesina  
**Südtiroler Weinmuseum**  
**Museo provinciale del vino**

**16**

**39052 Kaltern, Goldgasse 1**

Tel. 0471/963168

[www.provinz.bz.it/volksundemuseen](http://www.provinz.bz.it/volksundemuseen)  
[weinmuseum@landesmuseen.bz.it](mailto:weinmuseum@landesmuseen.bz.it)

**Tag der offenen Tür**

**Öffnungszeiten: 10.00–17.00 Uhr**

Eintritt: frei

**39052 Caldaro, Via dell'Oro, 1**

Tel. 0471/963168

[www.provincia.bz.it/volkskundemuseen](http://www.provincia.bz.it/volkskundemuseen)  
[museo-del-vino@museiprovinciali.bz.it](mailto:museo-del-vino@museiprovinciali.bz.it)

**Giornata delle porte aperte**

**Orario d'apertura: ore 10.00–17.00**

Ingresso: gratuito

## 17 Diözesanmuseum Museo Diocesano

39042 Brixen, Hofburg, Hofburgplatz 2

Tel. 0472/830505

www.hofburg.it

brixen@dioezesanmuseum.bz.it

Tag der offenen Tür

Öffnungszeiten: 10.00–17.00 Uhr

Eintritt: frei

39042 Bressanone, Palazzo Vescovile, 2

Tel. 0472/830505

www.hofburg.it

brixen@dioezesanmuseum.bz.it

Giornata delle porte aperte

Orario d'apertura: ore 10.00–17.00

Ingresso: gratuito



### „Käthe Kollwitz“ und „Das Gold der Etrusker“

Diese **zwei Ausstellungen** sind neben der Sammlung des Museums frei zugänglich.

Erstere zeigt **über 60 Arbeiten der bedeutenden Künstlerin Käthe Kollwitz** (1869–1945) aus dem gleichnamigen Museum in Köln. Es werden Radierungen, Holzschnitte, Zeichnungen und Bronzeplastiken zu den nach wie vor aktuellen Themen „Mutter und Kind“, „Tod und Krieg“ sowie Selbstbildnisse u.a. gezeigt. Zweitere bringt erstmals kostbare Goldschmiedearbeiten, ornamental gestaltete Schmuckgegenstände sowie Bronze- und Steinarbeiten der Kultur der Etrusker nach Südtirol. Die **120 Objekte** zeugen von der **handwerklichen Bravour der Etrusker** in der Materialbearbeitung und der Bedeutung des Golds als Symbol für Würde und Macht.

### „Käthe Kollwitz“ e „L'oro degli Etruschi“

Il museo diocesano oltre all'esposizione permanente ospiterà **due mostre temporanee** con accesso gratuito.

La prima presenterà **più di 60 opere della nota artista Käthe Kollwitz** (1869–1945) provenienti dal museo omonimo di Colonia.

Il cuore dell'esposizione sarà costituito dalle incisioni, dai disegni e dalle statue in bronzo. Sono rappresentate tematiche ancora attuali: madre e figlio, morte e pace, come anche autoritratti ed altro. La seconda mostra farà vedere per la prima volta in Alto Adige le preziose collezioni orafe e ornamentali nonché reperti bronzei e in pietra, capolavori della civiltà etrusca. Si tratta di una selezione di **120 oggetti** realizzati con **pregevoli lavorazioni** che testimoniano l'abilità dell'uomo di plasmare "la materia".

### **Führungen durch das Renaissance-Schloss und das Heimatmuseum**

mit Beginn um jeweils 10.00, 11.00, 14.30 und 15.30 Uhr.

Für Gruppen ab 15 Personen werden nach Anmeldung auch außerhalb dieser Zeiten Rundgänge angeboten.

**16.30 Uhr**

**Spezielle Kinderführung**

### **Visite guidate al castello rinascimentale e al museo locale**

con inizio alle ore 10.00, 11.00, 14.30 e 15.30.

Per gruppi di min. 15 persone saranno disponibili visite guidate su prenotazione anche al di fuori di questi orari.

**Ore 16.30**

**Speciale visita guidata per bambini**



## **Schloss Velthurns und Heimatmuseum Feldthurns** **Castel Velthurns e Museo locale di Velturmo**

**18**

**39040 Feldthurns, Dorf Nr.1**

Tel. 0472/855525

**Öffnungszeiten: Zugang nur mit**

**Führung**

Eintritt: frei

**39040 Velturmo, Paese, 1**

Tel. 0472/855525

**Orario d'apertura: Ingresso solo con visita guidata**

Ingresso: libero





39040 Teis/Villnöss, Vereinshaus Teis

Tel. 0472/844522

[www.mineralienmuseum-teis.it](http://www.mineralienmuseum-teis.it)

[info@mineralienmuseum-teis.it](mailto:info@mineralienmuseum-teis.it)

**Tag der offenen Tür**

**Öffnungszeiten: 10.00–12.00 und**

**14.00–17.00 Uhr**

Eintritt: frei

39040 Tiso/Val di Funes, Pro Loco di Tiso

Tel. 0472/844522

[www.mineralienmuseum-teis.it](http://www.mineralienmuseum-teis.it)

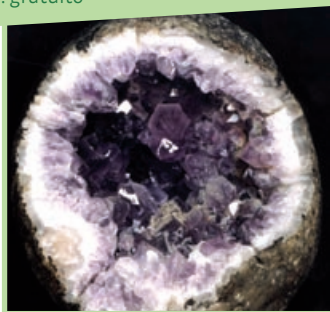
[info@mineralienmuseum-teis.it](mailto:info@mineralienmuseum-teis.it)

**Giornata delle porte aperte**

**Orario d'apertura: ore 10.00–12.00 e**

**14.00–17.00**

Ingresso: gratuito



„Der Stein ist ein Universum im Kleinen...“ MAEBASHI

Herzstück des Museums sind rund 200 Teiser Kugeln und andere Mineralien aus den alpinen Regionen, die Paul Fischnaller gesammelt hat.

Das Museum gibt einen umfassenden Überblick über Entstehung und Beschaffenheit der ausgestellten Kristalle.

**Aktionen für Kinder**

“La pietra è universo in miniatura...”

MAEBASHI

200 geodi di Tiso ed altri minerali della zona alpina, raccolte da Paul Fischnaller, sono il cuore della collezione mineralogica.

Attraverso il percorso museale i visitatori ricevono un'esauriente panoramica sull'origine e sulla natura dei cristalli esposti.

**Programma speciale per bambini**



## Es war einmal

Neben zahlreichen bäuerlichen Gebrauchsgegenständen verkörpert das Museum das alltägliche Leben früherer Zeiten und dokumentiert die Dorfgeschichte.

Eine urige Russküche mit Gewölbe, eine bäuerliche Stube, eine „Schlafkammer“, profane und sakrale Kunst- und Kulturgegenstände geben Einblick in die Räumlichkeiten und das damalige Leben.

„Torggkeller“ und Schusterraum verdeutlichen die typischen Handwerksberufe.

## C'era una volta

Oltre all'esposizione di numerosi attrezzi agricoli d'uso comune, il museo presenta anche uno spaccato di vita del passato e documenta la storia del villaggio.

Una cucina rustica con volta, una “Stube” come tipico soggiorno tirolese, una camera da letto e oggetti d'arte sacra e profana mostrano la suddivisione e l'uso degli spazi nelle abitazioni dell'epoca.

La cantina del torchio e la bottega del calzolaio fanno rivivere l'arte dei mestieri tipici.



## Dorfmuseum Gufidaun Museo locale Gudon

20

39043 Gufidaun/Klausen, Pflegehaus

Tel. 0472/847399

[schenk.otto@dnet.it](mailto:schenk.otto@dnet.it)

Tag der offenen Tür

Öffnungszeiten: 10.00–17.00 Uhr

Eintritt: frei

39043 Gudon/Chiusa, Casa “Pflegehaus”

Tel. 0472/847399

[schenk.otto@dnet.it](mailto:schenk.otto@dnet.it)

Giornata delle porte aperte

Orario d'apertura: ore 10.00–17.00

Ingresso: gratuito

39043 Klausen, Kapuzinerkloster,  
Frag 1

Tel. 0472/846148

www.klausen.it

museum@klausen-bz.it

**Tag der offenen Tür**

**Öffnungszeiten: 9.30–12.30 Uhr**

Eintritt: Kinder und Jugendliche bis 18

Jahre frei, Erwachsene 2,50 € + einen

Museumsführer als Geschenk

39043 Chiusa, Convento dei Cappuccini,  
via Fraghes, 1

Tel. 0472/846148

www.klausen.it

museum@klausen-bz.it

**Giornata delle porte aperte**

**Orario d'apertura: ore 9.30–12.30**

Ingresso: fino ai 18 anni gratuito; 2,50 €

per adulti con la guida del museo in

omaggio



### Ein Museumsschatz...

Im ehemaligen Kapuzinerkloster in Klausen sind verschiedene Sammlungen und Kuriositäten untergebracht: der Loretoschatz, sakrale Kunst aus dem 15.–19. Jh., Kunst in und um Klausen aus der 2. Hälfte des 19. Jh.s, als Klausen ein beliebtes Ziel für Künstler auf der Suche nach romantischer Inspiration war.

### Un tesoro...

Nell'ex-convento dei Cappuccini si trovano tanti oggetti rari e curiosi: il Tesoro di Loreto (artigianato italiano e spagnolo del XVI e XVII secolo), arte sacra (dal XV al XIX secolo), l'arte di Chiusa e dintorni dalla seconda metà del XIX secolo, quando la cittadina era una meta ambita per artisti romantici alla ricerca di ispirazione.

**Mit Isolde Kostner und Manfred Mölgg spielerisch das Museum kennen lernen.**

Die Familie und das Spiel stehen im Mittelpunkt des Museumstags.

Kinder und Eltern können das Museum kostenlos besichtigen. Zusammen mit Isolde Kostner und Manfred Mölgg wird der Besuch mit traditionellen und interessanten Unterhaltungsspielen, Clownanimation, Zauberei und Kinderschmincke anlehnend an Gestalten aus den Dolomitensagen spannend gestaltet.

**Visita divertente al museo con Isolde Kostner e Manfred Mölgg**

Bambini e famiglie possono giocare nel Museum Ladin con Isolde Kostner e Manfred Mölgg.

Cimentandosi con giochi tradizionali, divertendosi con animazioni improvvisate da un clown, meravigliandosi degli incantesimi dei maghi e lasciandosi truccare come personaggi delle leggende delle Dolomiti, è possibile approfondire in modo simpatico le conoscenze del museo.



Gadertal-Gröden/Val Badia-Val Gardena

**Museum Ladin – Čiastel de Tor**  
**Museum Ladin – Čiastel de Tor**

**22**

**Schloss Thurn, 39030 St. Martin in Thurn**

Tel. 0474/524020

[www.museumladin.it](http://www.museumladin.it)

[info@museumladin.it](mailto:info@museumladin.it)

**Tag der offenen Tür**

**Öffnungszeiten: 14.00–18.00 Uhr**

**Eintritt: frei**

**39030 San Martino in Badia**

Tel. 0474/524020

[www.museumladin.it](http://www.museumladin.it)

[info@museumladin.it](mailto:info@museumladin.it)

**Giornata delle porte aperte**

**Orario d'apertura: ore 14.00–18.00**

**Ingresso: gratuito**





39046 St. Ulrich in Gröden,  
Cësa di Ladins, Reziastraße 83

Tel. 0471/797554

www.val-gardena.com

museum@gardena.net

Tag der offenen Tür

Öffnungszeiten: 10.00–17.00 Uhr

Eintritt: frei

39046 Ortisei,

Cësa di Ladins, via Rezia, 83

Tel. 0471/797554

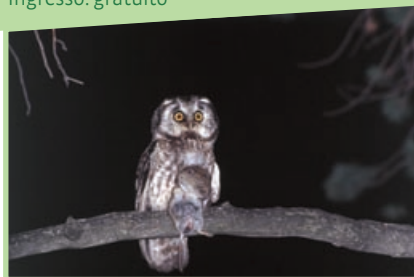
www.val-gardena.com

museum@gardena.net

Giornata delle porte aperte

Orario d'apertura: ore 10.00–17.00

Ingresso: gratuito



**Die Welt der Vögel und Schmetterlinge in Gröden**, ihre Vielfalt und Lebensräume stehen im Mittelpunkt des internationalen Museumstags.

Am **Vormittag** wird die Vogelschutzgruppe Informationen über die Eigenschaften und den **Reichtum der alpinen Vogelwelt** geben.

Am **Nachmittag** können die BesucherInnen mit Igor Peristi in die faszinierende **Welt der Schmetterlinge** eintauchen... und mit Glück das Schlüpfen der Larven beobachten.

**Der Phantasie freien Lauf lassen...**

Kinder können unter fachkundiger Anleitung einen Schmetterling gestalten

**Il mondo degli Uccelli e delle farfalle in Val Gardena**, il loro habitat e la loro varietà sono temi centrali della giornata internazionale dei musei.

**In mattinata** nella sezione naturalistica del museo il gruppo locale per la difesa degli uccelli darà informazioni riguardanti le caratteristiche e la **ricchezza del mondo ornitologico** locale.

**Nel pomeriggio** i visitatori scopriranno con Igor Peristi il meraviglioso **mondo delle farfalle ...** e con un po' di fortuna potranno osservare la fuoriuscita di una farfalla dal bozzolo.

**Via libera alla fantasia....**

I ragazzi avranno la possibilità di dipinge-

oder beim **Quiz-Spiel** ihr Wissen über das Erfahrene unter Beweis stellen.

### **Für Frühaufsteher ...**

Von **7.00–12.00 Uhr** können bei der **Beirungsstation** entlang des Grödnerbaches (Runggaditsch/Tenniscenter) heimische Vogelarten aus der Nähe bestaunt werden. Hinweis: Nur bei Schönwetter!

## **Rahmenprogramm**

### **Büchertisch**

Begleitend gestalten die **Bibliotheken** in St. Ulrich, St. Christina und Wolkenstein in der vorausgehenden Woche einen Büchertisch zum Thema.

**Vortrag „13 Jahre mit dem Raufußkauz“ am Samstag 19. Mai um 20.30 Uhr im Museum**, mit der Diaschau des Ornithologen Marco Obletter über seine 13-jährige Beobachtung der Raufußkäuze in Gröden können Interessierte in die Welt der Nachtvögel eintauchen (in ladinischer Sprache)

In Zusammenarbeit mit der Vogelschutzgruppe Gröden, den Bibliotheken und dem Ladinischen Kulturinstitut “Micurà de Rù”.

re una farfalla oppure di mettere alla prova le conoscenze acquisite partecipando ad un **quiz**.

### **Per i mattinieri...**

**Dalle ore 7.00–12.00** lungo l'argine del fiume (Roncadizza/Centro Tennis) si potrà partecipare alla pratica dell'annellamento degli uccelli ed osservare più da vicino le specie locali. Nota: solo se bel tempo!

## **Programma di contorno**

### **Selezione di libri**

Le **Biblioteche** di Ortisei, di S. Cristina e di Selva Gardena approfondiscono l'argomento con una esposizione di libri sul tema: “Gli uccelli, le farfalle e gli animali delle nostre valli.”

### **Conferenza “13 anni con la civetta capogrosso”, Sabato, 19 maggio – alle ore 20.30, Cësa di Ladins**

L'ornitologo Marco Obletter documenta con diapositive i risultati dei suoi 13 anni di osservazioni e studi sulla vita ed il comportamento della civetta capogrosso in Val Gardena (in lingua ladina).

In collaborazione con il Gruppo locale per la difesa degli uccelli, le Biblioteche di valle e l'Istituto culturale ladino “Micurà de Rù”.

# 24 Südtiroler Bergbaumuseum – Kornkasten Steinhaus Museo provinciale delle Miniere – Granaio Cadipietra



39030 Steinhaus/Ahrntal  
Museumsbereich Ahrntal  
Tel. 0474/651043  
www.bergbaumuseum.it  
bergbaumuseum.kornkasten@tin.it  
**Tag der offenen Tür**  
**Öffnungszeiten: 9.30–16.30 Uhr**  
Eintritt: frei

39030 Cadipietra/Valle Aurina,  
Area museale Valle Aurina  
Tel. 0474/651043  
www.bergbaumuseum.it  
bergbaumuseum.kornkasten@tin.it  
**Giornata delle porte aperte**  
**Orario d'apertura: ore 9.30–16.30**  
Ingresso: gratuito



## Faszination Ton und Papier

Grün war die vorherrschende und beliebteste Farbe für Kachelöfen vom 17. Jh. bis zur Mitte des 19. Jh.

Der Rohstoff Kupfer wird zum Grünfärben von Glasuren benutzt und war deshalb bei Töpfern und Hafnern sehr beliebt.

Am „internationalen Museumstag“ werden historische Kacheln mit grüner Kupferglasur ausgestellt.

**Ab 12.00 Uhr** wird die alte Technik der **Kachelherstellung** sowie das Formen eines Abschlusspokals mit Zwiebel auf der Drehscheibe vorgeführt und das Abformen eines Gesimses aus einem Model gezeigt.

Klein und Groß kann den ganzen Tag über Papiermodelle anfertigen. Ausschneidebögen stehen zur Verfügung.

**Gratis-Führungen** um 14.00 und 16.00 Uhr.

## Fascino di carta e terracotta

Il verde era il colore predominante delle stufe di maiolica dal Seicento fino alla meta dell'Ottocento. Per ottenere il famoso “verde rame” nella ceramica si usa l'ossido di rame.

Per la “giornata internazionale dei musei” sarà allestita una mostra di olle d'epoca con smalto verde rame.

**Dalle ore 12.00** si potrà assistere alla fabbricazione di una coppa con fiammetta sul tornio e alla modellatura di una cornice con rinforzi.

Durante il giorno, piccoli e grandi visitatori potranno inoltre costruire modelli in carta. Il materiale verrà messo a disposizione.

**Visite guidate gratuite** ci saranno alle ore 14.00 e 16.00.

## Tauch ein in die Welt der Bergknappen!

Das reich bestückte Schaubergwerk Prettau zeigt die Geschichte des Kupfererzabbaus.

Ausgestattet mit Grubenlampe, Helm und Regenjacke fahren die BesucherInnen den St. Ignaz-Erbstollen mit der Grubenbahn zur Besichtigungstour, die etwa 1000 m tief im Berg beginnt.

Es werden lebenssecht nachgestellte Arbeitsszenen und Abbautechniken veranschaulicht (beginnend mit Schlägel und Eisen über Schwarzpulversprengungen bis zum Abbau mit Pressluft).

Weiters führt vom Bergwerksgelände ein informativer Lehrpfad zum 2.080m hoch gelegenen Rötkeuz.

## Tuffati nel mondo dei minatori!

La miniera di Predoi illustra la storia dell'estrazione e lavorazione del rame.

Armati di lampada, elmetto e giacca a vento, i visitatori si inoltrano nella montagna a bordo di un trenino usato una volta dai minatori alla scoperta del lavoro in miniera. Il tour dà un panorama delle tecniche estrattive attraverso la rappresentazione di scene di lavoro e mostra gli arnesi e le modalità di estrazione da quella manuale con maglio e martello, a quella per dispersione di polvere nera fino a quella con aria compressa.

Un percorso informativo conduce dalla cava alla Croce Röt, posta a 2.080 metri di altitudine.



## Südtiroler Bergbaumuseum – Schaubergwerk Prettau 25 Museo provinciale delle Miniere – Miniera di Predoi

39030 Prettau im Ahrntal,  
Hörmanngasse 38 a

Tel. 0474/654298

Schaubergwerk.prettau@dnet.it

Tag der offenen Tür

Öffnungszeiten: 9.30–16.30 Uhr

(letzte Führung um 15.00 Uhr)

Eintritt: frei

39030 Predoi/Valle Aurina,  
vicolo Hörmann, 38 a

Tel. 0474/654298

Schaubergwerk.prettau@dnet.it

Giornata delle porte aperte

Orario d'apertura: ore 9.30–16.30

(ultima visita guidata alle ore 15.00)

Ingresso: gratuito



**39032 Sand in Taufers, Ahornach 1**

Tel. 0474/678053

www.burgeninstitut.com

taufers@burgeninstitut.com

**Öffnungszeiten: 11.00–17.00 Uhr**

Eintritt: 50%ige Ermäßigung auf alle Eintritte

**39032 Campo Tures, via Acereto, 1**

Tel. 0474/678053

www.burgeninstitut.com

taufers@burgeninstitut.com

**Orario d'apertura: ore 11.00–17.00**

Ingresso: Su tutte le entrate c'è la riduzione del 50%



### Rundgang durch die Burg

Die Burg Taufers ist nur mit Führungen zugänglich, die mit Beginn um 11.00, 15.00 und 16.00 Uhr jeweils in deutscher und italienischer Sprache erfolgen.

Gruppenführungen sind auf Anfrage auch außerhalb dieser Zeiten möglich.

### Sonderausstellung:

#### Mittelalterliche Folterwerkzeuge

Die Burg Taufers war mit der hohen Gerichtsbarkeit ausgestattet und daher Schauplatz von Folter, Strafvollzug und Todesurteilen. Aus diesem Anlass findet zwischen 1. April und 31. Juli eine Ausstellung über mittelalterliche Folterwerkzeuge statt. Diese Werkzeuge des Schreckens, die v.a. während der spanischen Inquisition Anwendung fanden, sollen dem heutigen Betrachter einen Einblick in das alte Rechtswesen geben.

### Un giro nel castello

Il castello è accessibile soltanto con una visita guidata: alle ore 11.00, 15.00 e 16.00 in lingua tedesca e lingua italiana.

Per gruppi è possibile usufruire di visite guidate su prenotazione anche al di fuori di questi orari.

### Mostra temporanea:

#### Strumenti di tortura medievali

Il Castel Taufers esercitava l'alta giurisdizione ed era quindi anche luogo di tortura, giudizi di morte ed esecuzioni della pena. Per questo motivo dal 1 aprile al 31 luglio sarà allestita una mostra sugli strumenti di tortura del medioevo. Questi strumenti del terrore, usati soprattutto durante l'Inquisizione spagnola, aprono uno squarcio sugli antichi sistemi legislativi.



## Künstlerbegegnung mit Christian Peschke

### Versuche dich als KünstlerIn!

In der Graphikwerkstatt können sich unter der fachkundigen Anleitung eines Künstlers interessierte BesucherInnen selbst künstlerisch betätigen.

### Schatzsuche für die Kleinen

Für die jüngsten BesucherInnen gibt es eine Schatzsuche.

## Incontro con l'artista Christian Peschke

### In ogni uno di noi si nasconde un'artista!

Sotto la direzione di un'artista gli interessati possono mettere a prova le loro doti artistiche nel laboratorio grafico.

### Caccia al tesoro per i piccoli

Per i visitatori più piccoli è organizzata una caccia al tesoro.



## Stadtmuseum Bruneck **27** Museo Civico di Brunico



**39031 Bruneck, Bruder-Willram-Straße 1**

Tel. 0474/553292

[www.stadtmuseum-bruneck.it](http://www.stadtmuseum-bruneck.it)

[info@stadtmuseum-bruneck.it](mailto:info@stadtmuseum-bruneck.it)

**Tag der offenen Tür**

**Öffnungszeiten: 10.00–12.00 und**

**14.00–17.00 Uhr**

Eintritt: frei

**39031 Brunico, via Bruder-Willram, 1**

Tel. 0474/553292

[www.stadtmuseum-bruneck.it](http://www.stadtmuseum-bruneck.it)

[info@stadtmuseum-bruneck.it](mailto:info@stadtmuseum-bruneck.it)

**Giornata delle porte aperte**

**Orario d'apertura: ore 10.00–12.00 e**

**14.00–17.00**

Ingresso: gratuito

39031 Dietenheim/Bruneck,  
Herzog-Diet-Straße 24  
Tel. 0474/552087  
[www.provinz.bz.it/volkskundemuseen](http://www.provinz.bz.it/volkskundemuseen)  
[volkskundemuseum@provinz.bz.it](mailto:volkskundemuseum@provinz.bz.it)  
**Tag der offenen Tür**  
**Öffnungszeiten: 14.00–18.00 Uhr**  
Eintritt: frei

39031 Teodone/Brunico,  
Via Herzog Diet, 24  
Tel. 0474/552087  
[www.provincia.bz.it/volkskundemuseen](http://www.provincia.bz.it/volkskundemuseen)  
[museo-etnografico@museiprovinciali.bz.it](mailto:museo-etnografico@museiprovinciali.bz.it)  
**Giornata delle porte aperte**  
**Orario d'apertura: ore 14.00–18.00**  
Ingresso: gratuito



### Bauernmarkt

Der Bauernmarkt bietet allerlei Köstlichkeiten aus dem Pustertal.

Das Sortiment reicht von Gemüse, Kräutern, Tee, Marmeladen, Käse, Joghurt, Brot bis hin zu verschiedenen Handarbeiten.

Das Museum und das Freigelände mit den alten Bauernhäusern und Tieren sind frei zugänglich.

### Mercatino del contadino

Il mercatino del contadino offre varie squisitezze della Val Pusteria. L'assortimento di prodotti agricoli di qualità è grande e comprende verdure, erbe, vari tè, marmellate, formaggi, pane e diversi manufatti.

Il museo con le sue varie curiosità e il parco con gli edifici rustici e gli animali sono accessibili gratuitamente.

## Ein Ausflug in den Vinschgau

Das Museum präsentiert zwei thematische Schwerpunkte:

– „**Archaischer Vinschgau**“ – Archäologie eines Tales im „Magischen Rätischen Dreieck“

– „**Wasserwosser**“ – Bewässerungssystem „Waale“ im trockenen Vinschgau.

Archäologische Sonderausstellung: „Es waren einmal die Räter...“ Lustige Geschichten für Kinder und Familien.

Als Ergänzung können die prähistorische Siedlung „**Ganglegg**“ (Gehzeit zirka 45 Minuten ab dem Museum) und der Lehrpfad „**Quair Waal**“ (in der Nähe des Museums) besichtigt werden.

## Una gita nella Val Venosta

All'interno del museo sono allestite due mostre permanenti:

– „**Val Venosta arcaica**“ – Archeologia di una valle nel „Magico triangolo retico“

– „**Wasserwosser**“ – sistema d'irrigazione „Waale“ lungo la Val Venosta.

Mostra temporanea archeologica: „C'erano una volta i reti...“ racconti divertenti per bambini e famiglie.

Inoltre si può visitare l'insediamento archeologico „**Ganglegg**“ (distante 45 min. a piedi dal Museo Venostano di Sluderno) ed il sentiero didattico „**Quair-Waal**“ che si snoda in prossimità del museo.



Vinschgau/Val Venosta

**Vintschger Museum**  
**Museo della Val Venosta**

29

39020 Schluderns, Meranerstraße 1

Tel. 0473/615590

vintschgermuseum@rolmail.net

Tag der offenen Tür

Öffnungszeiten: 10.00–12.00 und

15.00–18.00 Uhr

Eintritt: frei

39020 Sluderno, via Merano, 1

Tel. 0473/615590

vintschgermuseum@rolmail.net

Giornata delle porte aperte

Orario d'apertura: ore 10.00–12.00 e

15.00–18.00

Ingresso: gratuito

**39020 Schnals, Unsere Frau 163**

Tel. 0473/676020

[www.archeoparc.it](http://www.archeoparc.it)

[info@archeoparc.it](mailto:info@archeoparc.it)

**Tag der offenen Tür**

**Öffnungszeiten: 10.00–18.00 Uhr**

Eintritt: frei

**39020 Senales, Madonna, 163**

Tel. 0473/676020

[www.archeoparc.it](http://www.archeoparc.it)

[info@archeoparc.it](mailto:info@archeoparc.it)

**Giornata delle porte aperte**

**Orario d'apertura: ore 10.00–18.00**

Ingresso: gratuito



## **Kupferzeitliches Kupferschmelzen**

Der Mann aus dem Eis war im Besitz eines überaus wertvollen Gegenstands. Er besaß ein Beil, dessen Klinge aus Kupfer bestand. Kupfer galt damals als kostbares Material, vielleicht zeigte ein Beil mit einer Kupferklinge sogar den sozialen Rang einer Person an?

Die damals neuartigen Kupferwerkzeuge, welche in viel geringerem Maße als die klassischen Steinwerkzeuge verwendet wurden, gaben dieser Epoche der Menschheitsgeschichte auch den Namen: Kupferzeit

Die BesucherInnen können der Kupferzeit ganz nahe kommen, wenn das Metall erhitzt, flüssig und schließlich gegossen wird. War der Guss erfolgreich? Das zeigt sich erst einige Minuten später, wenn die Gussform ausgekühlt ist und geöffnet werden kann.

## **Fusione del rame**

L'uomo venuto dal ghiaccio era in possesso di un oggetto molto prezioso. Possedeva un'ascia con una lama di rame. Allora il rame era considerato un materiale pregiato e un'ascia con la lama di rame, forse, indicava persino il rango sociale di un individuo.

I nuovi utensili di rame, utilizzati in misura decisamente inferiore rispetto a quelli di pietra, diedero anche il nome a quest'epoca della storia dell'umanità: l'età del rame.

I visitatori possono addentrarsi nell'età del rame, dove il metallo veniva riscaldato, fuso e in fine colato. La colatura è riuscita? Questo si vedrà qualche minuto più tardi, quando lo stampo si sarà raffreddato e potrà essere aperto

## „Bergbaurallye“

die 2. Auflage der beeindruckenden Bergbaurallye „Wissen schürfen“ mit Fragen unter dem Einsatz der 5 Sinne.

Ein spannender Rundgang durch Stollen, Museum und die ursprüngliche Bergwerksanlage fasziniert die BesucherInnen. Sie können das Bergwerk in seiner Gesamtheit kennen lernen.

MitarbeiterInnen und Bergwerksarbeiter in ihrer originalen Arbeitskleidung unterstützen die BesucherInnen beim Lösen der Fragen.

Es warten besondere und interessante Preise.

## Knappentanz und Verkostung von kulinarischen Köstlichkeiten

In der Knappenstube können bei Musik und Knappentanz typische Gerichte aus der Bergwerkswelt verkostet werden.

## “Rally delle miniere”

2ª edizione dell'appassionante Rallye delle Miniere – “Scavare nel sapere” – con domande e alla scoperta dei 5 sensi.

Un percorso attraverso gallerie, museo e diversi impianti minerari, attende ogni partecipante.

I visitatori potranno conoscere la miniera nella sua totalità e saranno assistiti dal personale e dai veri minatori, vestiti con il tipico abbigliamento della maestranza, nella soluzione dei giochi e delle domande. Aspettano premi interessanti e particolari.

## Ballo dei minatori e degustazione di pietanze particolari

Nella “Knappenstube” potrete gustare le pietanze particolari dei minatori ed ascoltare l'allegria musica del nostro gruppo folcloristico con il caratteristico ballo dei minatori.



# BergbauWelt Ridnaun/Schneeberg **31** Mondo delle Miniere Ridanno/Monteneve

39040 Ridnaun, Maiern 48

Tel. 0472/656364

[www.ridnaun-schneeberg.it](http://www.ridnaun-schneeberg.it)

[ridnaun.schneeberg@tin.it](mailto:ridnaun.schneeberg@tin.it)

Tag der offenen Tür

Öffnungszeiten: 9.00 Uhr 17.30

Eintritt: frei

39040 Ridanna, Masseria, 48

Tel. 0472/656364

[www.ridanna-monteneve.it](http://www.ridanna-monteneve.it)

[ridanna.monteneve@tin.it](mailto:ridanna.monteneve@tin.it)

Giornata delle porte aperte

Orario d'apertura: ore 9.00–17.30

Ingresso: gratuito



# 32 Jagd- und Fischereimuseum – Schloss Wolfsturn Museo della caccia e della pesca – Castel Wolfsturn

39040 Ratschings, Schloss Wolfsturn  
Mareit 5

Tel. 0472/758121

[www.provinz.bz.it/volkskundemuseen](http://www.provinz.bz.it/volkskundemuseen)

[jagdmuseum@landesmuseen.bz.it](mailto:jagdmuseum@landesmuseen.bz.it)

**Tag der offenen Tür**

**Öffnungszeiten: 13.00–17.00 Uhr**

Eintritt: frei

39040 Racines, Castel Wolfsturn  
Mareto, 5

Tel. 0472/758121

[www.provincia.bz.it/volkskundemuseen](http://www.provincia.bz.it/volkskundemuseen)

[museo-della-caccia@museiprovinciali.bz.it](mailto:museo-della-caccia@museiprovinciali.bz.it)

**Giornata delle porte aperte**

**Orario d'apertura: ore 13.00–17.00**

Ingresso: gratuito



## Gamsbart und Tierpräparation

Moritz Santer und Gottfried Hopfgartner

führen das Gamsbart-Binden und die Tierpräparation vor.

## Barba di camoscio e imbalsamatura di animali

Moritz Santer e Gottfried Hopfgartner faranno vedere come si fanno gli ornamenti per cappello in barba di camoscio e l'imbalsamatura di animali.

### **Fotonachweis/Referenze fotografiche**

**Cover:** © helios, Foto: Lucas Zanotto

Landesrätin/Assessora: Arno Pertl/LPA

**M 5:** Privatsammlung/Collezione privata Richard Gabloner, Bozen/Bolzano

**M 7, 8, 13, 18, 20, 29:** © Servicestelle Museen, Foto: Ludwig Thalheimer/Lupe

**M 12:** © MuseumPasseier, Foto: design.buero

**M 19:** © Mineralienmuseum Teis, Foto: Lorenz Fischnaller

**M 23:** © Museum de Gherdëina, Foto: Marco Obletter

Alle übrigen Aufnahmen wurden freundlicherweise von den jeweiligen Museen zur Verfügung gestellt.

Tutte le altre immagini sono state messe a disposizione cordialmente dai rispettivi musei.

